

## Ogłoszenie o zamiarze zawarcia umowy Usługi

Świadczenie usługi udzielenia licencji na wydanie w wersji papierowej anglojęzycznego przekładu „Powszechnej Encyklopedii Filozofii”

### SEKCJA I ZAMAWIAJĄCY

#### 1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: KATOLICKI UNIWERSYTET LUBELSKI JANA PAWŁA II

1.4.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 000514064

1.5.) Adres zamawiającego:

1.5.1.) Ulica: ul. Aleje Racławickie 14

1.5.2.) Miejscowość: Lublin

1.5.3.) Kod pocztowy: 20-950

1.5.4.) Województwo: lubelskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL814 - Lubelski

1.5.7.) Numer telefonu: 81 445 41 59

1.5.8.) Adres poczty elektronicznej: dzp@kul.pl

1.5.9.) Adres strony internetowej zamawiającego: www.kul.pl

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - inny zamawiający

Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Edukacja

### SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

#### 2.1.) Nazwa zamówienia:

Świadczenie usługi udzielenia licencji na wydanie w wersji papierowej anglojęzycznego przekładu „Powszechnej Encyklopedii Filozofii”

2.2.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-baee595f-5de1-11ec-8c2d-66c2f1230e9c

2.3.) Numer ogłoszenia: 2021/BZP 00317596/01

2.4.) Wersja ogłoszenia: 01

2.5.) Data ogłoszenia: 2021-12-15 21:26

2.6.) Zamówienie zostało ujęte w planie postępowań: Tak

2.7.) Numer planu postępowań w BZP: 2021/BZP 00125579/03/P

2.8.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.30 Usługa udzielenia licencji dotyczącej wydania w wersji papierowej anglojęzycznego przekładu "Powszechnej Encyklopedii Filozofii"

2.9.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.10.) Czy zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

## SEKCJA III – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

3.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

3.2.) Numer referencyjny: AZP.274.57/2021

3.3.) Rodzaj zamówienia

Usługi

3.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

3.8.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest nabycie przez Zamawiającego licencji niewyłącznej, na polach eksploatacji i zasadach przewidzianych w załączniku nr 2 do Zaproszenia, do anglojęzycznej wersji pierwszego tomu Powszechnej Encyklopedii Filozofii (dalej: PEF).

2. Realizacja przedmiotu zamówienia obejmuje:

1) dokonanie tłumaczenia na język angielski tomu pierwszego PEF, tak aby w terminach określonych w załączniku nr 2 do Zaproszenia doszło do powstania AWE t. I w wersji papierowej,

2) wykonanie adjustacji i korekty przekładu angielskiego, aktualizacji literatury w tekście i w bibliografii, ujednolicenia zapisów bibliograficznych w systemie angielskim, naukowej aktualizacji listy haseł w poszczególnych literach i uzupełnienie o nowe hasła, ich przekład na język angielski, adjustację i korektę przekładu, autoryzację, skład i łamanie, korekty posładowe tekstu głównego i bibliografii, uaktualnienie strony bibliograficznej, zaktualizowanie merytoryczne, naukowe opracowanie nowych haseł, biogramów względem ostatniego wydania tomu pierwszego PEF, druk AWE t. I co najmniej w nakładzie określonym w załączniku nr 2 do Zaproszenia, przygotowanie i wydanie KUL w pliku pdf z AWE t. I oraz dokonanie innych czynności redakcyjnych i edytorskich niezbędnych do wydania i wprowadzenia do obrotu pierwszego tomu AWE (czyli AWE t. I),

3) dodatkowe oznaczenie KUL w brzmieniu (w tłumaczeniu) w języku angielskim: Honorowy Patronat Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II,

4) zamieszczenie noty wskazującej na źródło dofinansowania w brzmieniu (przetłumaczonym na język angielski): Wydanie pierwszego tomu The Universal Encyclopedia of Philosophy zostało dofinansowane przez Ministra Edukacji i Nauki decyzją z dn. 9.11.2020r. (nr DBF.WFSN.6701.80.2020.HŻ).

5) wykonanie innych czynności określonych w załączniku nr 2 do Zaproszenia.

3. Zamawiający wymaga, by Wykonawca akceptował fakt, iż 10 tomowa Powszechna Encyklopedia Filozofii stanowi świadectwo wysokiej polskiej kultury filozoficznej i humanistycznej, jak również służy ochronie i upowszechnianiu dziedzictwa kulturowego oraz włączeniu go do żywej kultury narodowej i światowej.

4. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot zamówienia z zachowaniem staranności, w szczególności Wykonawca potwierdza, że tłumaczenia języka polskiego na język angielski dokonają eksperci w dziedzinie filozofii i tłumaczeń i przy zastosowaniu profesjonalnej terminologii.

5. Ponadto Wykonawca oświadczy, że prace redakcyjno-korektorskie AWE t. I zostaną wykonane przyjętą w tego typu pracach techniką. Przedmiot zamówienia wykonany zostanie zgodnie z profesjonalnymi normami technicznymi i wszelkimi obowiązującymi w tym zakresie

przepisami prawa i zwyczajami wydawniczymi.

**3.10.) Główny kod CPV:** 98300000-6 - Różne usługi

## **SEKCJA IV TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

### **4.1.) Tryb udzielenia zamówienia/ wraz z podstawą prawną:**

Zamówienie udzielane jest w trybie zamówienia z wolnej ręki na podstawie: art. 305 pkt 1 ustawy w zw. z art. 214 ust. 1 pkt 1 ustawy

### **4.2.) Uzasadnienie faktyczne i prawne wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki:**

Przedmiotem zamówienia jest nabycie przez Zamawiającego licencji niewyłącznej, na polach eksploatacji i zasadach przewidzianych w dokumentach postępowania, do anglojęzycznej wersji pierwszego tomu Powszechnej Encyklopedii Filozofii (dalej: PEF). Do procedowania zamówienia znajduje zastosowanie art. 305 pkt 1 Pzp.

Zgodnie z tym przepisem zamawiający może udzielić zamówienia w trybie zamówienia z wolnej ręki, jeżeli zachodzi jedna z okoliczności, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 1–5 i 7–14.

Zgodnie zaś z art. 214 ust. 1 pkt 1 lit. b) Pzp, Zamawiający może udzielić zamówienia z wolnej ręki, jeżeli dostawy, usługi lub roboty budowlane mogą być świadczone tylko przez jednego wykonawcę z przyczyn związanych z ochroną praw wyłącznych wynikających z odrębnych przepisów

- jeżeli nie istnieje rozsądne rozwiązanie alternatywne lub rozwiązanie zastępcze, a brak konkurencji nie jest wynikiem celowego zawężenia parametrów zamówienia.

## **SEKCJA V ZAWARCIE UMOWY**

### **5.1.) Wykonawca, z którym Zamawiający zamierza zawrzeć umowę:**

**5.1.1) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu zamawiający zamierza udzielić zamówienia (w przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia – dotyczy pełnomocnika, o którym mowa w art. 58 ust. 2 ustawy):** Polskie Towarzystwo Tomasza z Akwinu

**5.1.2.) Ulica:** Al. Racławickie 14

**5.1.3.) Miejscowość:** Lublin

**5.1.4.) Kod pocztowy:** 20-950

**5.1.5.) Województwo:** lubelskie

**5.1.6.) Kraj:** Polska

## **SEKCJA VI INFORMACJE DODATKOWE**

Uzasadnienie faktyczne i prawne:

Przedmiotem zamówienia jest nabycie przez Zamawiającego licencji niewyłącznej, na polach eksploatacji i zasadach przewidzianych w dokumentach postępowania, do anglojęzycznej wersji pierwszego tomu Powszechnej Encyklopedii Filozofii (dalej: PEF).

Zamówienie na nabycie przez Zamawiającego licencji niewyłącznej, na polach eksploatacji i zasadach przewidzianych w dokumentach postępowania, do anglojęzycznej wersji pierwszego tomu Powszechnej Encyklopedii Filozofii wyczerpuje przesłanki zawarte w art. 214 ust. 1 pkt 1 lit. b) ustawy.

Polskie Towarzystwo Tomasza z Akwinu jest jedynym i wyłącznym właścicielem wszelkich autorskich praw majątkowych do utworu Powszechna Encyklopedia Filozofii, na następujących polach eksploatacji: wprowadzanie utworu do pamięci komputera w celu jego ostatecznego

opracowania redakcyjnego, zwielokrotnianie utworu drukiem, powielanie utworu na nośnikach magnetycznych i cyfrowych, w formie multimedialnej, publiczne udostępnianie egzemplarzy utworu, wprowadzenie do obrotu egzemplarzy utworu, użyczenie i najem egzemplarzy utworu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami. Polskiemu Towarzystwu Tomasza z Akwinu przysługuje wyłączne prawo do wykonania zależnego prawa autorskiego odnośnie Powszechnej Encyklopedii Filozofii, w tym też tłumaczenia na języki obce oraz adaptacji elektronicznej dla potrzeb internetowej wersji egzemplarzy utworu, jak również prawo przeniesienia na osoby trzecie praw i obowiązków;

PEF jest dziełem posiadającym oryginalny charakter i PTTA przysługują do niego nieograniczone i wyłączne majątkowe prawa autorskie na ww. polach eksploatacji.

Zamawiający mając na uwadze decyzję Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 listopada 2020 r., [nr: DBF.WFSN.6701.80.2020.HŻ.1], której stroną jest KUL, ustalił, że na rynku niedostępne są rozsądne rozwiązania alternatywne lub zastępcze do przedmiotu zamówienia w stosunku do rozwiązania oferowanego przez ww. jedyne wykonawcę. W sprecyzowanym wyżej przedmiocie zamówienia ochronie podlegają prawa autorskie i prawa pokrewne, do których zastosowanie ma ustawa z 4.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1231 ze zm.).

Wybór konkretnego podmiotu, jakim jest PTTA jest determinowany specyfiką zamówienia. PTTA posiada autorskie prawa majątkowe przysługujące ex lege, co świadczy jednoznacznie o istnieniu tylko tego jednego podmiotu, który jest w stanie wykonać przedmiot zamówienia, a zatem usługa ta nie może być wykonana przez żadnego innego wykonawcę

Przepis art. 214 ust. 1 pkt 1 lit. b) ustawy może być zastosowany tylko w przypadku łącznego wystąpienia zawartych w nim okoliczności tj. usługa może być świadczona tylko przez jednego wykonawcę oraz muszą zaistnieć obiektywne przyczyny związane z ochroną praw wyłącznych wynikających z odrębnych przepisów, co ma zastosowanie w opisanym niniejszym przypadku. Zamawiający stwierdził, że wykonanie zamówienia przez innego wykonawcę jest obiektywnie niemożliwe nie tylko ze względu na przysługującą danemu podmiotowi ochronę praw wyłącznych, ale że istnienie takich praw wyłącznych skutkuje koniecznością udzielenia zamówienia temu ww. podmiotowi. Pomiędzy tymi faktami zachodzi ścisły związek przyczynowo-skutkowy. Innymi słowy zamawiający skonstatował, że na rynku istnieje tylko jeden wykonawca, który może świadczyć ww.usługi z przyczyn związanych z ochroną praw wyłącznych oraz że nie istnieją rozwiązania równoważne tym, które odpowiadałyby rzeczywistym potrzebom zamawiającego. Powyższe zaś w sposób jednoznaczny przesądza o prawidłowości zastosowania przez Zamawiającego trybu zamówienia z wolnej ręki w stanie faktycznym sprawy.